

CLAUDE DEBUSSY

*Noël des enfants qui n'ont plus de maisons*

CHANT ET PIANO

(TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS)



Prix net: 2<sup>fr</sup> 50

A. DURAND & FILS, Éditeurs

..... DURAND & C<sup>ie</sup> .....

Paris, 4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux.

Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction,  
de reproduction et d'arrangements réservés.

IMP. MOUNOT, NICOLAS - PARIS



# Noël des enfants qui n'ont plus de maisons

*Christmas carol for homeless Children*

Traduction Anglaise  
par  
M<sup>e</sup> SWAYNE SAINT RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique  
de  
CLAUDE DEBUSSY

**Doux et triste.** (♩ = 144)

CHANT

*p*

Nous n'avons plus de mai -  
We have no more house nor

**Doux et triste.** (♩ = 144)

PIANO

*p léger et rythmé*

sons!  
home!

Les en - ne - mis ont tout  
E - ne - mies took all we

*pp* *pp* *p*

pris, tout pris, tout pris, jus - qu'à no - tre pe - tit lit!  
had; all gone, all gone, e - ven our own lit - tle bed!

*pp*

*poco cresc.*

Ils ont brû.lé l'é . cole et no . tre maître aus . si. Ils ont brû . lé l'é .  
*The school they burnt; they burnt our tea . cher too. They burnt the church and*

*poco cresc.*

*dim. . . . . p*

-glise et mon.sieur Jé . sus-Christ Et le vieux pau.vre qui n'a pas pu s'en al .  
*Mis . . ter Je . sus-Christ, The poor old beg-gar too who could not get a . .*

*dim. . . . . p*

.ler!  
 .way!

*p*

Nous n'a.vons plus de mai . sons.  
*We have no more house nor home!*

*p*

Les en . ne . mis ont tout pris, tout pris, tout pris, jus . qu'à no . tre pe . tit  
 E . ne . mies took all we had; all gone, all gone, e . ven our own lit . tle

lit!  
 bed!

Bien sûr! pa . pa . est  
 Sure . ly, Dad . dy to

*p* *sempre p*

à la guer . . . re, Pau . vre maman est mor . . . te! A . vant d'avoir vu tout  
 fight has gone, ———— Poor Mum . my is in Hea . . . ven! died and did not see all

*p* *più p* *pp*

ça.  
 this.

Qu'est-ce que l'on va fai . . . . . re?  
 O! what shall we do now?

*mf* *p*

No . . . è!! pe . tit No . è!! n'al.lez pas chez eux,  
 Je . . . su! In-fant Je . su! do not go to them;

*mf poco marcato* *p*

n'al.lez plus ja . mais chez eux, Punissez-les!  
 don't go back to them e . ver Punish them all!

*p* *f* *dim.*

*mf* *p* **Poco animato.**

Ven . gez les en . fants de Fran . . . cel! Les pe . tits Bel . ges,  
 A . venge the chil . dren of Fran . . . cel The lit . tle Bel . gians,

*mf* *p* **Poco animato.**

les pe . tits Ser . bes, et les pe . tits Po . lo . nais aus . . si!  
 the lit . tle Ser . bians and the Po . lish chil . dren too!

**Sempre animato**

*cres - - - cendo - - -*

Si nous en ou . bli . ons, par . - don . nez - nous No . èl!  
Yet should we some for - get, pray for - give us. No - èl!

**Sempre animato**

*cres - - - cendo - - -*

*ff*

*p e molto dim.*

No . èl! sur - tout, pas de jou - joux,  
No - èl! No toys! We want no toys!

*ff*

*p e molto dim.*

**Meno mosso**

*p* *doux et expressif*

Tâ . - chez de nous re . - don . - ner le pain quo . - ti .  
But may we please get back a . . . gain our Dai - ly

**Meno mosso**

*p*

. dien.  
Bread!

*p*

*più p.*

*pp smorzando*

1<sup>o</sup> Tempo.*pp*

Nous n'a.vons plus de mai . sons!  
 We have no more house nor home!

1<sup>o</sup> Tempo.*pp**pp**pp*

Les en . ne . mis ont tout pris, tout pris, tout pris, jus . qu'à no . tre pe . tit  
 E . ne . mies took all we had; all gone, all gone, e . ven our own lit . tle

*p*

lit!  
 bed!

Ils ont brû . lé l'é . cole et no . tre maî . tre aus . si.  
 The scholl they burnt, they burnt our tea . cher too.

*pp**poco cresc.**dim.*

Ils ont brû . lé l'é . glise et monsieur Jé . sus-Christ Et le vieux  
 They burnt the church and Mis . - ter Je - sus-Christ The poor old

*poco cresc.**dim.*



*p* **Rallentando**

pau.vre qui n'a pas pu s'en al . . ler!  
 beg.gar too who could not get a . . way!

**Rallentando**

*p* **murmurando**

No . . è!!  
 Je . . su!

é . cou.tez-nous,  
 lis.ten to us,

nous n'a.vons plus de pe . .  
 our wo . den shoes we have

*pp* **murmurando** *pp* *pp*

**Tempo 1<sup>o</sup>**

.tits sa . bots: \_\_\_\_\_  
 no more; \_\_\_\_\_

**Tempo 1<sup>o</sup>**

*pp* *p*

*cresc.* *molto* *f*

Mais don . nez la vic . toire aux enfants de Fran . . . ce!  
 So please give Vic . to . ry to the Child of Fran . . . ce!

*cresc.* *molto* *f* *ff sec*

Decembre 1915.





# CLAUDE DEBUSSY



## ŒUVRES VOCALES

### Chant et Piano

	Prix nets
<b>TROIS BALLADES DE FRANÇOIS VILLON</b> , textes français et anglais avec accompagnement d'orchestre :	
I. <b>Ballade de Villon à s'amye</b> . . . . .	4.75
II. <b>Ballade que fait Villon à la requête de sa mère</b> . . . . .	4.75
III. <b>Ballade des femmes de Paris</b> . . . . .	3 »
<i>En recueil</i> . . . . .	5 »
<b>TROIS CHANSONS DE FRANCE :</b>	
<b>Rondel</b> « <i>Le temps a laissé son manteau</i> », textes français et anglais (2 tons) . . . . .	4.35
<b>La Grotte</b> « <i>Auprès de cette grotte sombre</i> », textes français et anglais (2 tons) . . . . .	4.35
<b>Rondel</b> « <i>Pour ce que Plaisance est morte</i> », textes français et anglais (2 tons) . . . . .	4.35
<i>En recueil</i> . . . . .	2.50
<b>TROIS CHANSONS DE CHARLES D'ORLÉANS</b> , chœur à 4 voix mixtes sans accompagnement textes français et anglais	
I. <b>Dieu qu'il la fait bon regarder !</b>	
II. <b>Quand j'ai ouy le tabourin.</b>	
III. <b>Yver, vous n'estes qu'un villain.</b>	
<i>Partition</i> . . . . .	2.50
<i>Parties de chœur séparées</i> . . . . .	» »
<b>DOUZE CHANTS EN RECUEIL</b> , textes français et anglais :	
Édition A. <i>Voix élevées</i> . . . . .	8 »
Édition B. <i>Voix graves</i> . . . . .	8 »
<b>LES CLOCHES</b> , textes français, anglais et allemand (2 tons) . . . . .	4.35
<b>FÊTES GALANTES</b> (2 <sup>e</sup> recueil), poésies de Paul VERLAINE, textes français et anglais :	
I. <b>Les Ingénus</b> , textes français et anglais (2 tons) . . . . .	4.75
II. <b>Le Faune</b> , — — — — — . . . . .	4.75
III. <b>Colloque sentimental</b> — — — — — . . . . .	4.75
<i>En recueil</i> . . . . .	3 »
<b>MANDOLINE</b> , textes français, anglais et allemand (2 tons) . . . . .	4.75
<b>CINQ POÈMES DE BAUDELAIRE :</b>	
<b>Le Balcon</b> . . . . .	2 »
<b>Harmonie du Soir</b> . . . . .	4.75
<b>Le Jet d'Eau</b> , textes français, anglais et allemand (2 tons) . . . . .	2 »
<b>Recueillement</b> . . . . .	4.75
<b>La Mort des Amants</b> . . . . .	1.35
<i>En recueil, textes français, anglais et allemand</i> . . . . .	5 »

### Chant et Piano (Suite)

	Prix nets
<b>LE PROMENOIR DES DEUX AMANTS</b> , poème de Tristan LHERMITTE, textes français et anglais :	
I. <b>Auprès de cette grotte sombre</b> (2 tons) . . . . .	4.35
II. <b>Crois mon conseil, chère Climène</b> (2 tons) . . . . .	4.35
III. <b>Je tremble en voyant ton visage</b> (2 tons) . . . . .	4.35
<i>En recueil</i> . . . . .	3 »
<b>ROMANCE</b> , textes français, anglais et allemand (2 tons) . . . . .	4.35

### Œuvres Lyriques

<b>LA DAMOISELLE ÉLUE</b> , poème lyrique pour voix de femmes, soli, chœur et orchestre : textes français, anglais et allemand :	
<i>Chant et piano</i> . . . . .	4 »
<i>Parties de chœur détachées</i> . . . . .	» »
<b>L'ENFANT PRODIGE</b> , cantate <i>chant et piano</i> , textes français anglais, allemand et italien . . . . .	5 »
<b>Récit et Air de Lia</b> , textes français, anglais et allemand (2 tons) . . . . .	2 »
<i>Chaque partie supplémentaire</i> . . . . .	1 »
<b>Récit et Air d'Azaël</b> , textes français, anglais et allemand (2 tons) . . . . .	2 »
<b>Duo de Lia et Azaël</b> , soprano et ténor . . . . .	2.50
<b>LE MARTYRE DE SAINT SÉBASTIEN</b> , mystère en cinq actes de Gabriele d'ANNUNZIO, <i>chant et piano</i> . . . . .	12 »
<b>La Chambre magique</b> . . . . .	
<b>La voix de la Vierge Erigone</b> (soprano) . . . . .	4.75
<b>PELLÉAS ET MÉLISANDE</b> , drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux de Maurice MAETERLINCK :	
<i>Partition chant et piano</i> . . . . .	20 »
— <i>sur papier Japon</i> . . . . .	50 »
— <i>sur papier Hollande</i> . . . . .	50 »
Morceaux séparés textes français, anglais, allemand et italien :	
<b>Récit de Geneviève</b> « <i>La Lettre</i> » (acte I) . . . . .	4.75
<b>Duo à la Fontaine</b> , <i>Pelléas et Mélisande</i> (acte II) . . . . .	3.50
<b>Récit de Pelléas</b> « <i>Les Cheveux</i> » (acte III) . . . . .	2 »
<b>Récit d'Arkel à Mélisande</b> (acte IV) . . . . .	2.50

